RANI DURGAVATI VISHWAVIDYALAYA (RDVV), JABALPUR
MA QUESTION PAPER

साहित्य वर्ग- अनुवाद विज्ञान 2017

नोट- सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रश्नों के अंक उनके सम्मुख अंकित हैं।

1. अनुवाद विज्ञान है अथवा कला- इस सम्बन्ध में मत स्पष्ट करते हुए अनुवाद के स्वरूप को स्पष्ट कीजए।

(अथवा)

अनुवाद प्रक्रिया के विभिन्न चरणों को समझाते हुए अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति का वर्णन कीजिए।

2. अनुवाद के क्षेत्र स्पष्ट करते हुए अनुवाद के प्रमुख प्रकारों का वर्णन कीजिए।

(अथवा)

साहित्यिक अनुवाद की प्रमुख समस्याओं को उदाहरण सहित समझाइये।

3. अच्छे अनुवादक के प्रमुख गुणों का विस्तार से वर्णन कीजिए।

(अथवा)

अनुवाद की सा कत्म को स्पष्ट करते हुए आज के व्यावसायिक परिदृश्य में अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए। http://www.rdvvonline.com

4. निम्नलिखित विषयों में से किन्हीं पाँच पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए- .

(i) स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा (ii) मशीनी अनुवाद

(iii) अनुवाद की समतुल्यता का सिद्धान्त (iv) विधि अनुवाद की समस्याएँ

(v) अनुवाद की इकाई (vi) अनुवाद के उपकरण।

(vii) छायानुवाद (vii) पाठ की अवधारणा और प्रकृति

अतिलघुउत्तरीय प्रश्न-

5. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच के उत्तर दो वाक्यों में दीजिए-

(i) अनुवाद की सीमाएँ क्या है?

(ii) शब्द और पदबन्ध में अन्तर स्पष्ट कीजिए।

(iii) कार्यालयीन अनुवाद क्या है?

(iv) आशु अनुवाद किसे कहते हैं?

(v) अनुवाद और कोश का सह सम्बन्ध लिखिये।

(vi) विज्ञापन के क्षेत्र में अनुवाद में क्या समस्या आती है।

(vii) अच्छे अनुवाद की दो विशेषताएँ लिखिये।

(viii) पाठ की अवधारणा क्या है?

6. निम्नलिखित वाक्यों में से दस वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए-

(i) उसकी कार में जगह नहीं है।

(ii) तत्काल सूचित करें।

(iii) जो बादल गरजते हैं, वे बरसते नहीं है।

(iv) वह बाँसुरी बजा रहा है।

(v) बैठक स्थगित हो गई है।

(vi) आज मुख्यमंत्री का भाषण है।

(vii) कल राष्ट्रपति जनता के नाम संदेश प्रसारित करेंगे।

(viii) मतदाता सूची में मेरा नाम नहीं है।

(ix) वह गाना गा रही है।

(x) आप क्या चाहते हैं?

(xi) मैं इस प्रशंसा के योग्य नहीं हूँ।

(xii) आज मेरा जन्मदिन है। http://www.rdvvonline.com

(xiii) मैं एक घंटे में पहुँच जाऊँगा।

(xiv) जब मैं स्टेशन पहुँचा तब, गाड़ी छूट चुकी थी।

(xv) जो अपनी सहायता करता है, भगवान उसकी सहायता करते हैं?